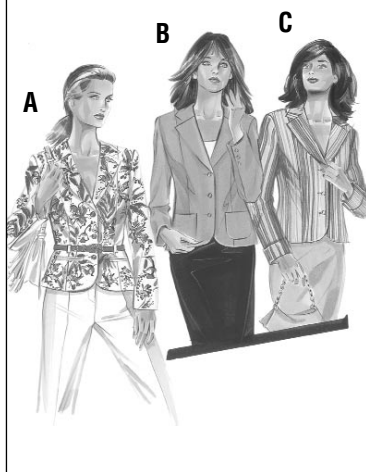


S 23380

AVANTGARDE

neue mode **STIL**



ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 12

Réalisation page 13

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 12

Verwerking zijde 13

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 12

Confección Página 13

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 24

Utförande sida 25

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 24

Ompelu sivu 25

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 24

Forarbejdning side 25

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge

vlieseline

vilene

Vlieseline Einlagen

erkennen Sie immer
am blauen Kanten-
druck.

Vilene interfacing

are always recognis-
able by the blue
printed edge.



Information:

Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia



DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maß-
abweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen**
(siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus
die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die
Schnitteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang
der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die
Schnitteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnitteile spar-
sam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für
Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measu-
rement chart. **Draw** measurement differences
onto the pattern (note instructions on pattern
sheets).

In addition to the body measurements, **the pat-
tern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto
the pattern pieces. Cut out the pattern pieces
along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces
sparingly **in one direction**, leaving space for
seam and hem allowances. **Seam and hem
allowances are not included, so you will have
to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim **Zusammennähen (Steppen)** liegen die **rechten Stoffseiten innen**. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen**.

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up**.

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

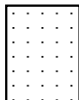
Rechte Stoffseite



Linke Stoffseite



Einlage



Futter



Right side

Wrong side

Interfacing

Lining

Jacke Mod. A, B, C

Folgende Schnittteile aus **Stoff** zuschneiden:

Mod. A: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Mod. B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14

Mod. C: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14

Aus **Futter** zuschneiden:

Mod. A: 8, 9, 12, 15, 16

Mod. B: 8, 9, 11, 15, 16

Mod. C: 8, 9, 15, 16

1. Einlage

Folgende Schnittteile wie abgebildet von links mit **Vlieseline** Einlage verstärken:

Jacket Mod. A, B, C

Cut the following pattern parts from **fabric**:

Mod. A: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Mod. B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14

Mod. C: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14

Cut from **lining**:

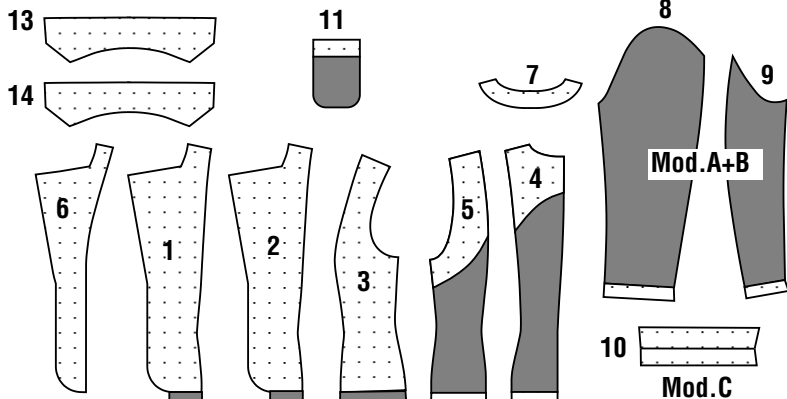
Mod. A: 8, 9, 12, 15, 16

Mod. B: 8, 9, 11, 15, 16

Mod. C: 8, 9, 15, 16

1. Interfacing

The following pattern parts are reinforced with **Vlieseline** interfacing on the wrong side as shown:

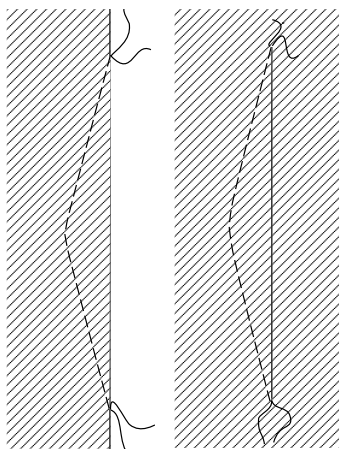
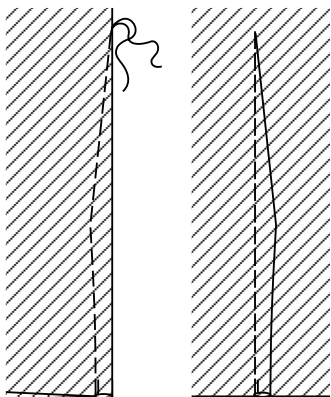


2. Abnäher (Futter)

Tailenabnäher in den Vorder- und Rückenteilen steppen und zur Mitte bügeln.

2. Darts (Lining)

Sew waist darts in front and back panels and press to centre.



3. Hintere Mitte (Stoff / Futter)

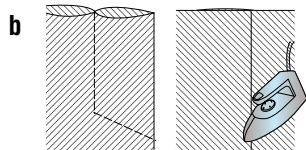
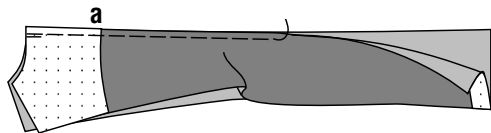
a) Stoff: Hintere Mittelnaht steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Futter: Rückenteil im Bruch rechts auf rechts legen, Futterfalte lt. Markierung steppen. Falte zur Seite bügeln, im weiteren Verlauf den Faltenbruch einbügeln.

3. Back Centre Seam

a) Fabric: Place back panels right sides together, sew centre seam. Press seam allowances apart.

b) Lining: Place back panel right sides together along the break line. Sew lining pleat. Press pleat to one side and continue pressing in the pleat break.



4. Teilungsnähte (Stoff)

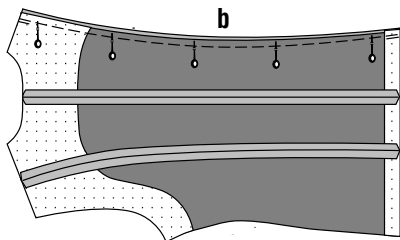
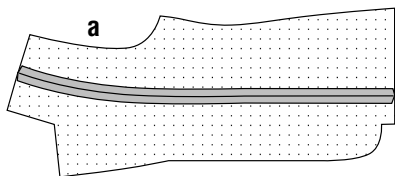
a) Seitliche Vorderteile rechts auf rechts an das Vorderteil stecken, Teilungsnähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Die hinteren Teilungsnähte genauso arbeiten.

4. Partition Seams (Fabric)

a) Pin side front panels to front panels right sides together. Sew partition seams. Press seam allowances apart.

b) Work back partition seams likewise.



5. Paspeltasche (Mod.A)

a) Für die Paspel zwei gerade Stoffstreifen in Tascheneingriffslänge plus Nahtzugaben) und 4 cm Breite zuschneiden. Paspelstreifen rechts auf rechts beidseitig der Tascheneingriffslinie aufsteppen. Der Abstand entspricht der fertigen Paspelbreite.

b) Den Tascheneingriff zwischen den Stepplinien vorsichtig einschneiden, am Ende schräg zu den Ecken. **Achtung:** Die Paspelstreifen dürfen nicht mit eingeschnitten werden.

c) Paspelstreifen nach innen durchziehen, Nähte bügeln. Streifen um die Nahtzugabe legen und von rechts in der Nahtlinie durchsteppen oder nähen.

d) Paspelstreifen gegeneinanderheften. Die beim Einschneiden entstandenen Dreiecke innen auf die Paspel steppen.

e) Den Futtertaschenbeutel an den unteren Paspelstreifen steppen und nach unten bügeln.

f) Den Stofftaschenbeutel an den oberen Paspelstreifen stecken und von der Rückseite ansteppen.

g) Taschenbeutel aufeinandersteppen.

5. Bound Pocket (Mod. A)

a) For the piping cut 2 bias fabric strips the length of the pocket opening plus seam allowances and 4 cm wide. Sew piping right sides together to both sides of the pocket opening line. The distance to the marked line equals the finished width of the piping.

b) Carefully slit the pocket opening between the seam lines, at the ends diagonally into the corners. **Attention:** Do **not** cut into the piping!

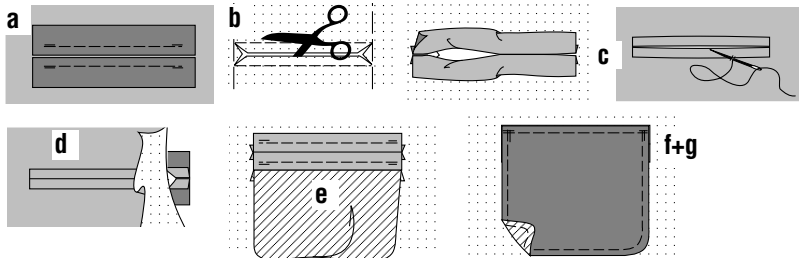
c) Pull the piping through the opening to the inside, press seams. Pull piping to cover the seam allowance and topstitch along the seam line or join by hand.

d) Baste piping together. Sew the 2 triangles left over from cutting the pocket opening to the inside of the piping.

e) Sew the lining pocket bag to the lower piping and press downwards.

f) Pin the fabric pocket bag to the upper piping and stitch from the inside.

g) Join pocket bag edges.



6. Aufgesetzte Tasche (Mod.B)

a) Futter an den Taschenbeleg steppen, dabei in der Mitte einige Zentimeter zum Wenden offen lassen und die Nahtenden verriegeln. Nahtzugaben ins Futter bügeln.

b) Beleg im Umbruch nach rechts legen und die Taschenbeutel aufeinandersteppen. Nahtzugaben zurückschneiden, Rundungen vorsichtig einschneiden.

c) Tasche durch die offene Naht wenden und die Kanten bügeln. Öffnung mit einigen Stichen schließen.

d) Tasche entlang der markierten Linie aufsteppen.

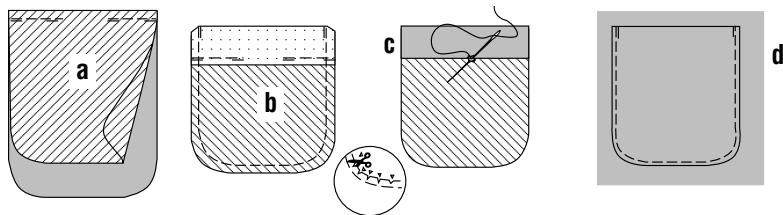
6. Patch Pocket (Mod. B)

a) Join lining to pocket facing, leaving a few cm open in the centre for turning. Lock seam ends. Press seam allowances into lining.

b) Turn out facing along the break and join pocket bag edges. Cut back seam allowances, carefully snip curves.

c) Turn pocket through open seam and press edges. Close opening with a few stitches.

d) Stitch on pocket along marked lines.

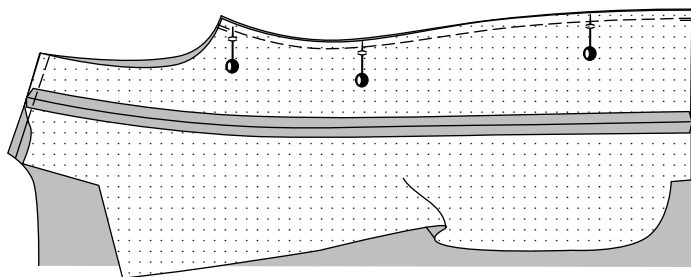


7. Schulter- und Seitennähte (Stoff / Futter)

Vorder- und Rückenteile rechts auf rechts legen, Schulter- und Seitennähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

7. Shoulder and Side Seams (Fabric/Lining)

Place front and back panels right sides together. Sew shoulder and side seams. Press all seam allowances apart.

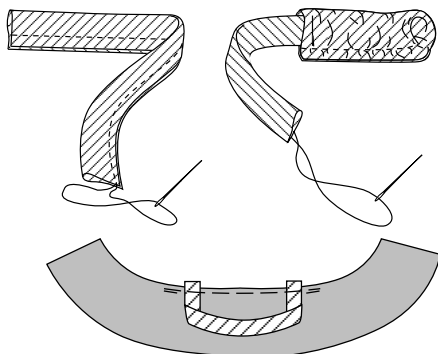


8. Aufhänger

Aus Futterresten einen 3 cm breiten und etwa 10 cm langen Streifen in geradem Fadenlauf zuschneiden. Streifen rechts auf rechts falten und fübchenbreit steppen, Nahtzugaben zurückschneiden. Streifen wenden, bügeln und am Rückenbeleg innerhalb der Nahtzugabe feststeppen.

8. Hanger Loop

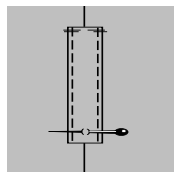
Cut from a lining remnant a straight grained strip 3 cm wide and about 10 cm long. Fold the strip right sides together and sew the width of the presser foot. Cut seam allowances back. Turn the strip, press and stitch to back facing within seam allowances.



9. Gürtelschlaufen (Mod.A)

a) Aus Stoffresten einen 4 cm breiten und etwa 24 cm langen Streifen in geradem Fadenlauf zuschneiden. Streifen rechts auf rechts falten und fübchenbreit steppen, Nahtzugaben zurück-schneiden. Streifen wenden, bügeln und auf Wunsch absteppen.

b) Den Streifen in 4 gleiche Teile schneiden, an den Enden 1 cm einschlagen, lt. Markierungen auf den Teilungs-nähten plazieren und knapp-kantig feststeppen.



b

9. Belt Loops (Mod. A)

a) From fabric remnants cut a 4 cm wide and ca. 24 cm long straight-grained strip. Fold strip right on right and stitch foot-wide. Cut back seam allowances. Turn strip, press and top-stitch if desired.

b) Cut strip into 4 equal parts, turning in the ends 1 cm wide. Place onto partition seams as marked and stitch on narrowly.

10. Unterkragen

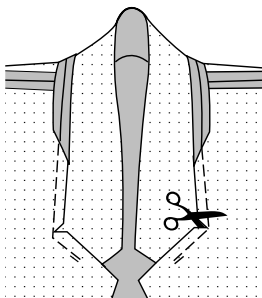
Den Unterkragen den Markierungen entsprechend in den Halsausschnitt stecken und steppen. Die Ecken dabei vorsichtig bis kurz vor die Naht einschneiden.

Achtung: Am Kragenende nicht über die Nahtlinie hinaussteppen und das Nahtende verriegeln. Nahtzugaben in den Rundungen vorsichtig einschneiden und auseinanderbügeln.

10. Under Collar

Pin the under collar to the neckline as marked and sew. Carefully slit the points to just short of the seam.

Attention: At the end of the collar do not sew past the seam line and secure seam ends. Carefully notch seam allowances in curves and press apart.



11. Belege / Oberkragen

a) Den Rückenbeleg an die Vorderteilbelege steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Den Oberkragen den Markierungen entsprechend an den Halsausschnitt der Belege steppen (siehe Unterkragen).

c) Belege an die Außenkanten stecken und steppen. **Achtung:** Am Übergang vom Kragen zum Revers die Nahtzugabe nicht mitfassen. Dazu bis zum letzten Stich der Kragenansatznaht steppen und das Nahtende sichern. Die Nahtzugabe zurückschlagen, Nadel neu ansetzen und weitersteppen.

11. Facings/Upper Collar

a) Join back panel facing to front panel facings. Press seam allowances apart.

b) Join upper collar to neckline facings as marked (see Under Collar)

c) Join facings to outer edges. **Attention:** Do not catch the seam allowance at the collar and lapel junction. To do this, sew to the last stitch of the collar joining seam and secure seams, turn seam allowances back and lower the neckline again and continue stitching.

Nahtzugaben stufig zurückschneiden. Rundungen vorsichtig einschneiden, Ecken schräg abschneiden.

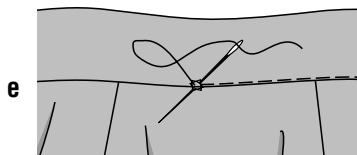
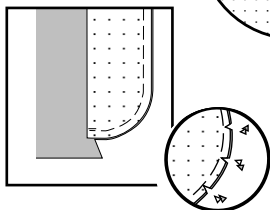
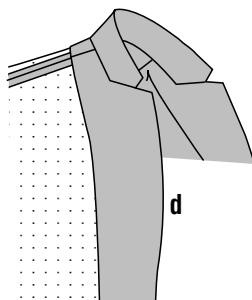
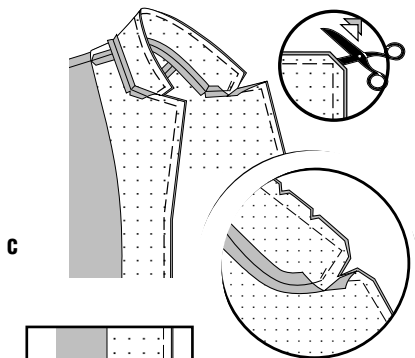
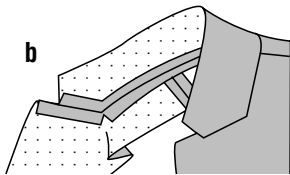
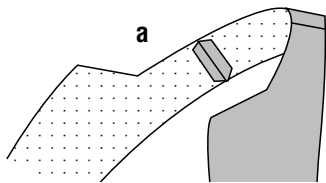
d) Belege wenden, Kanten bügeln.

e) Die Kragenansatznähte im Nahtschatten mit einigen Stichen gegeneinandernähen.

Grade seam allowances, carefully snip curves, trim corners diagonally.

d) Turn facings, press edges.

e) Join the collar joining seams in the seam groove with a few stitches.

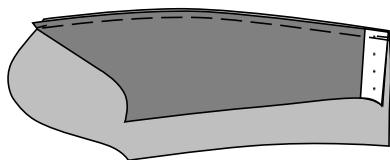


12. Ärmel (Stoff / Futter)

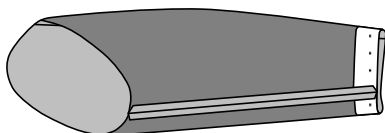
a) Ober- und Unterärmel zeichengemäß aufeinanderstecken und die Nähte steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

12. Sleeves (Fabric/Lining)

a) Pin upper and under sleeves together as marked and sew the seams. Press seam allowances apart.

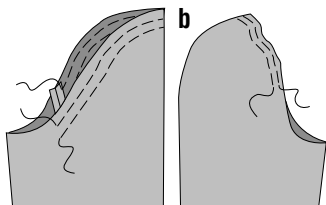


a



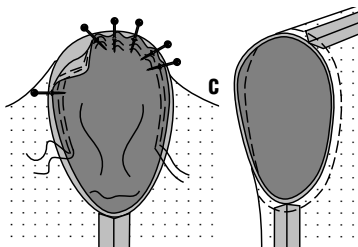
b) Die Mehrweite in der Armkugel muß eingehalten werden. Steppen Sie hierzu entlang der Armkugel jeweils rechts und links der Nahtlinie mit großen Stichen. Ziehen Sie die Unterfäden etwas an und bügeln Sie die Mehrweite mit einem feuchten Tuch oder dem Dampfbügeleisen weg. Bei einem Futterärmel kann die Mehrweite in kleine Fältchen gelegt werden.

c) Ärmel in den Armausschnitt stecken - dabei auf Einsatzzeichen und Beschriftung achten - und einheften. Eventuelle restliche Mehrweite gleichmäßig in der Armkugel verteilen. Ärmel anprobieren und anschließend von der Ärmelseite einsteppen. Nahtzugaben flach bügeln und zum Ärmel hin umlegen.



b) Ease the extra width into the sleeve crown. To gather baste left and right along seam line with large stitches. Tighten bobbin threads somewhat and with a damp cloth or a steam iron press out wrinkles. In the lining sleeve the extra width can be folded into small pleats.

c) Pin the sleeve into the armhole, noting the placement marks and lettering on the pattern and baste. Even out any extra width in the arm crown. Try on the sleeve before joining from the sleeve side. Press seam allowances flat into sleeve.

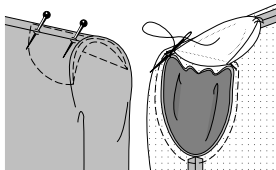


13. Schulterpolster

Schulterpolster unterstecken, den Sitz überprüfen und an den Nahtzugaben locker annähen.

13. Shoulder Pads

Pin under shoulder pads, check position and sew loosely to the seam allowances.



14. Säume (Stoff)

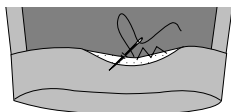
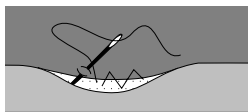
Die Saumzugaben nach links bügeln und von Hand annähen.

Mod. A, B: Die Ärmelsäume genauso arbeiten.

14. Hems (Fabric)

Press over hem allowances and join by hand.

Mod. A, B: Work sleeve hems likewise.



Mod. A+B

15. Ärmelaufschlag (Mod. C)

a) Den Aufschlag rechts auf rechts falten, Schmalkanten steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

15. Sleeve Facing (Mod. C)

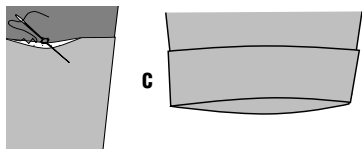
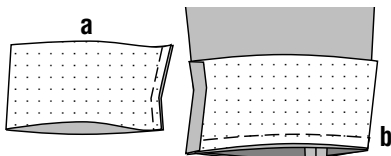
a) Fold facing right sides together. Sew ends. Press seam allowances apart.

b) Aufschlag mit der unteren Kante rechts auf rechts an den Ärmel steppen. Aufschlag nach innen wenden, Kanten bügeln.

c) Die obere Kante am Ärmel feststecken und von Hand annähen. Aufschlag im Umbruch nach außen umlegen und bügeln.

b) Join lower facing edge facing to sleeve right sides together along the hem edge. Turn facing inside, press edge.

c) Pin upper edge to sleeve and join by hand. Turn out facing along break line and press.



16. Jacke füttern

Die Futtersaumzugaben auf 2 cm zurückschneiden.

a) Das Futter zeichengemäß an die Belege steppen. Dabei je eine Futterfalte im Vorderteil lt. Markierung legen und die Futtersaumzugaben 3 cm nach links einschlagen und mitfassen. Jacke wenden, Nahtzugaben ins Futter bügeln.

b) Das Futter im Armlochbereich mit einigen Stichen an den Nahtzugaben befestigen, damit es später am Ärmel nicht herauschaut.

c) Die Futtersaumzugaben nach links einschlagen und gegen die Saumzugaben vom Oberstoff nähen. Die Mehrlänge des Futters in Form einer Falte nach unten bügeln. Den Ärmelsaum ebenso arbeiten.

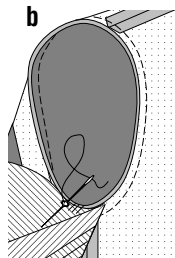
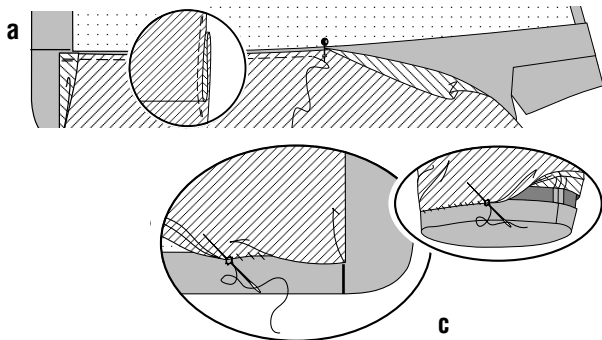
16. Lining Jacket

Cut back lining hem allowances to 2 cm.

a) Join lining to facings as marked, Fold a lining pleat in front panels as marked and turn in and stitch through the lining hem allowance 3 cm wide. Turn jacket, press seam allowances into lining.

b) Join lining to seam allowances with a few stitches at the armholes so that the lining sleeve won't show at the hem.

c) Turn in lining hem allowances and join by hand to fabric hem allowance. Press down the extra lining length in a pleat. Work sleeve hems likewise.



17. Verschluss

Die Knopflöcher den Markierungen und der Knopfgröße entsprechend in das rechte Vorder-teil einarbeiten.

Am linken Vorderteil die Knöpfe annähen.

Mod. A, B: Am Ärmel lt. Markierung kleine Knöpfe annähen.

17 Closure

Work buttonholes into right front panel according to placement marks and button size.

Sew buttons to left front panel to match.

Mod. A, B: Sew small buttons to sleeves as marked.

Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. Dessinez les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron avant de les découper. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe dans une direction, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

juste
goed
correcto



faux
fout
incorrecto

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en double épaisseur, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en simple épaisseur l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel vergelijken.

Afwijkende maten op het patroon tekenen (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De correcties voor het uitknippen op de patroondelen overbrengen. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig in een richting opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij dubbel liggende stof ligt de goede kant binnen, bij open liggende stof ligt de verkeerde kant boven.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. Marcar las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la comodidad.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre tela doblada, el derecho de la tela debe quedar por dentro, al cortar en tela simple, se coloca las piezas sobre el revés de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de **l'entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitsrijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confeción

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

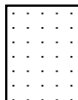
Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



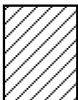
Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Veste Modèles A, B, C

Couper les pièces de patron suivantes dans le **tissu** :

Modèle A : 1,3,4,5,6,7,8,9, 12,13,14

Modèle B : 2,3,4,5,6,7,8,9, 11,13,14

Modèle C : 1,3,4,5,6,7,8,9, 10,13,14

Couper les pièces de patron suivantes dans la **doublure** :

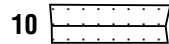
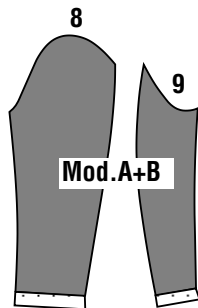
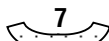
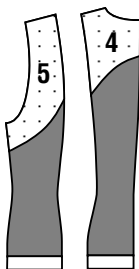
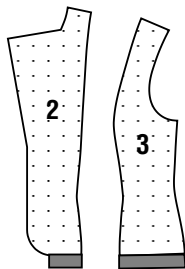
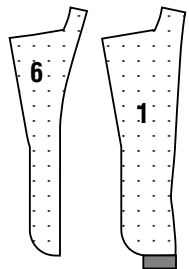
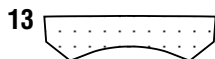
Modèle A : 8,9,12,15,16

Modèle B : 8,9,11,15,16

Modèle C : 8,9,15,16

1. Triplure

Entoiler les pièces suivantes sur l'envers avec de la **Vlieseline** cf. dessin :



Mod.C

Jasje model A, B, C

De volgende patroondelen van stof knippen:

Model A: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Model B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14

Model C: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14

Van voering knippen:

Model A: 8, 9, 12, 15, 16

Model B: 8, 9, 11, 15, 16

Model C: 8, 9, 15, 16

1. Tussenvoering

De volgende patroondelen zoals afgebeeld aan de binnenkant met **Vlieseline** tussenvoering versterken:

Chaqueta Mod. A, B, C

Cortar de **tela** las siguientes piezas:

Mod. A: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Mod. B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14

Mod. C: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14

Cortar de **forro**:

Mod. A: 8, 9, 12, 15, 16

Mod. B: 8, 9, 11, 15, 16

Mod. C: 8, 9, 15, 16

1. Entretela

Reforzar con entretela de **Fliselina** el revés de las siguientes piezas, v. grab.:

2. Pincés (doublure)

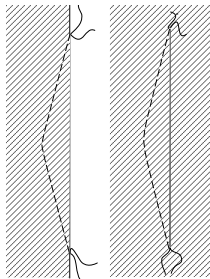
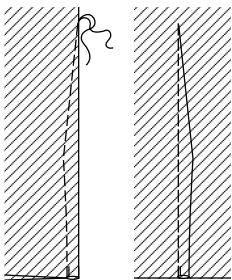
Piquer les pincés du dos et du devant, les repasser vers les milieux respectifs.

2. Figuurnaden (voering)

Taillefiguurnaden in de vooren rugpanden stikken en naar het midden strijken.

2. Pinzas (Forro)

Pespuntear las pinzas verticales de las piezas delanteras y posterior, plancharlas hacia el medio.



3. Milieu dos (tissu/doublure)

a) Tissu : Piquer la couture du milieu dos. Ouvrir la couture au fer à repasser.

b) Doublure : Replier le dos sur la ligne de pliure endroit contre endroit. Ouvrir la couture au fer à repasser, piquer le pli suivant les repères. Replier le pli vers un côté, et le former au fer à repasser dans le prolongement.

3. Middenachter (stof / voering)

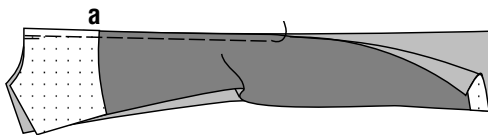
a) Stof: Middenachternaad stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

b) Voering: Ruggpand in de vouw met goede kant op elkaar leggen, voeringplooi volg. tekens stikken. Plooi naar een kant strijken, in verder verloop de plooiwouw inpersen.

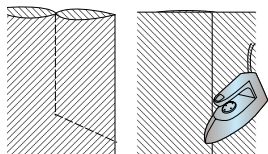
3. Costura/Espalda (Tela/Forro)

a) Tela: Cerrar la costura del medio, plancharla abierta.

b) Forro: Doblar la espalda por la línea de doblez, derecho contra derecho. Cerrar con un pespunte el pliegue y plancharlo hacia un lado. Planchar luego el dobléz del pliegue.



b



4. Découpes (tissu)

a) Piquer les découpes des devants endroit contre endroit. Ouvrir la couture au fer à repasser.

b) Travailler le dos de la même manière.

4. Deelnaden (stof)

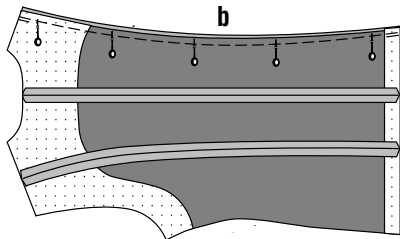
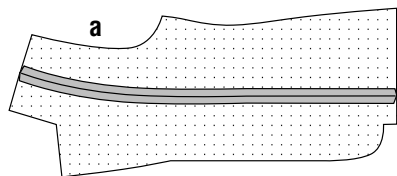
a) Zij-voorpanden met goede kant op goede kant aan voorpand spelden, deelnaden stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

b) De deelnaden ruggpand precies zo afwerken.

4. Costuras divisorias (Tela)

a) Prender las piezas laterales del delantero en los delanteros, derecho contra derecho. Cerrar las costuras divisorias. Abrir las costuras con la plancha.

b) Cerrar las costuras divisorias de la espalda de igual manera.



5. Poches passepoilées (modèle A)

a) Pour le passepoil couper, dans le droit fil, 2 bandes de 4 cm de largeur et de la longueur de l'ouverture de la poche plus les coutures. Piquer le passepoil sur l'emplacement de l'ouverture endroit contre endroit. La distance à la ligne de marquage correspond à la largeur du passepoil terminé.

b) Fendre l'ouverture de la poche soigneusement entre les lignes de piqûres, cranter à vif à chaque extrémité en formant un Y. **Attention :** Le passepoil ne doit pas être coupé !

c) Passer le passepoil sur l'envers, repasser les coutures. Replier le passepoil à cheval sur la couture et piquer ou coudre à la main sur l'endroit dans la ligne de piqûre.

d) Bâtir les passepoils bord à bord. Fixer les petits triangles de tissu à chaque extrémité sur l'envers du passepoil.

e) Piquer le fond de poche en doublure au passepoil du bas et le repasser vers le bas.

f) Epingler le fond de poche en tissu au passepoil du haut et le piquer de l'intérieur.

g) Piquer la couture tout autour du fond de poche.

5. Paspelzak (model A)

a) Voor de paspels twee rechte stofstroken ter lengte van zakinsteek (plus naadtoeslagen) en 4 cm breed knippen. Paspelstroken met goede kant op goede kant aan beide kanten van zakinsteeklijjn opstikken. De afstand komt overeen met de afgewerkte paspelbreedte.

b) De zakinsteek tussen de stiklijnen voorzichtig inknippen, aan het einde schuin naar de hoeken. **Attentie:** De paspelstroken mogen niet mee worden ingeknipt.

c) Paspelstroken naar binnen doortrekken, naden strijken. Stroken om de naadtoeslag leggen en aan de goede kant in de naadlijn doorstikken of naaien.

d) Paspelstroken tegen elkaar rijgen. De bij het inknippen ontstane driehoeken binnen op de paspel stikken.

e) De voeringbinnenzak aan de onderste paspelstrook stikken en naar beneden strijken.

f) De stofbinnenzak aan de bovenste paspelstrook spelden en aan de achterkant aanstikken.

g) Binnenzakken op elkaar stikken.

5. Bolsillo de vivo (Mod. A)

a) Cortar para los vivos dos tiras al hilo de 4 cm de ancho y de la longitud de la abertura más márgenes. Pespuntear los vivos con los derechos encarados en ambos lados de la línea trazada. La distancia entre el pespunte y la línea marcada corresponde al ancho del vivo.

b) Hacer un corte entre los dos pespuntos y en diagonal en los ángulos. **Atención:** de no tocar los vivos!

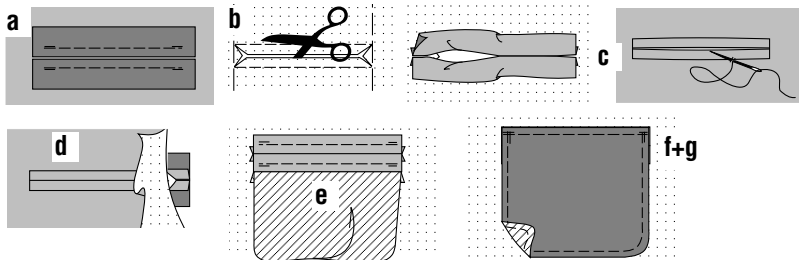
c) Volver los vivos hacia dentro, planchar las costuras. Doblar los vivos sobre el margen de las costuras y coser un pespunte o un punto a mano por el derecho sobre las costuras de montaje.

d) Unir los vivos con un hilván. Por el revés, coser los triangulitos recortados sobre los vivos.

e) Coser el fondo de forro al vivo inferior, plancharlo hacia abajo.

f) Prender el fondo de tela en el vivo superior, fijarlo por el revés con un pespunte.

g) Unir los fondos con un pespunte alrededor.



6. Poches appliquées (modèle B)

a) Piquer la doublure au parement en laissant quelques centimètres ouverts pour la retourner, renforcer la fin de

6. Opgezette zak (model B)

a) Voering aan het zakbeleg stikken, daarbij in het midden een paar cm voor het keren openlaten en de naadeinden

6. Bolsillo (Mod. B)

a) Coser el forro a la vista del bolsillo, dejando en el medio una abertura de unos cm para poder dar la vuelta. Asegurar los extremos de la costura.

piquer par un point arrière. Repasser les coutures dans la doublure.

b) Replier le parement sur l'endroit, sur la ligne de pliure, piquer les poches. Recouper les coutures, cranter prudemment les arrondis.

c) Retourner les poches par les ouvertures, repasser. Fermer l'ouverture par quelques points.

d) Piquer les poches sur les lignes de marquage.

vastzetten. Naadtoeslagen in de voering strijken.

b) Beleg in de vouw naar de goede kant leggen en de binnenzakken op elkaar stikken. Naadtoeslagen bijknippen, rondingen voorzichtig inknippen.

c) Zak door de open naad keren en de kanten strijken. De opening met een paar steken sluiten.

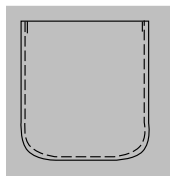
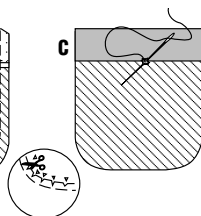
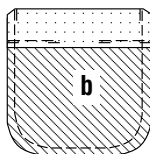
d) Zak langs de aangegeven lijn opstikken.

Planchar los márgenes hacia el forro.

b) Doblar la vista por la línea de doblez hacia el derecho. Pespuntear juntos los fondos. Recortar los márgenes. Piqueteaar cuidadosamente el margen de las curvas.

c) Volver el bolsillo por la abertura en la costura. Planchar los cantos. Cerrar la abertura con unos puntos a mano.

d) Aplicar el bolsillo sobre el delantero conforme está marcado.



7. Epaules et côtés (tissu/doublure)

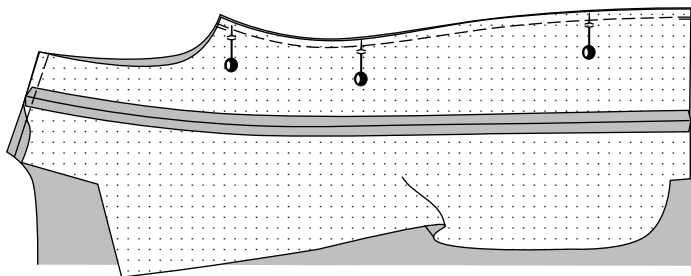
Piquer les épaules et les côtés, endroit contre endroit. Ouvrir la couture au fer à repasser.

7. Schouder- en zijnaden (stof / voering)

Voor- en rugpanden met goede kant op elkaar leggen, schouder- en zijnaden stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

7. Hombros/Costados (Tela/Forro)

Poner los delanteros y la espalda con los derechos encontrados. Cerrar los hombros y las costuras laterales. Planchar las costuras abiertas.



8. Bride de suspension

Couper une bande de 3 cm x 10 cm dans le droit fil de restes de doublure. Replier la bande endroit contre endroit, piquer de la largeur du pied-de-biche, recouper la couture.

8. Ophanglus

Van voeringresten een 3 cm brede en 10 cm lange strook in rechte draadrichting knippen. Strook met goede kant op elkaar vouwen en ter breedte van voetje stikken, naadtoesla-

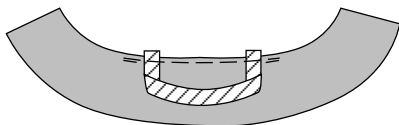
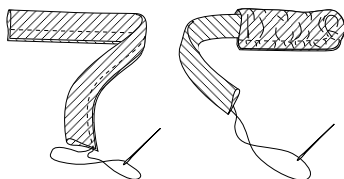
8. Cinta para colgar

Cortar de retales de forro una tira al hilo de 3 cm de ancho por aprox. 10 cm de largo. Doblar la tira, derecho contra derecho y pasar un pespunte a 3/4 cm del borde. Recortar los

Retourner, repasser la bride, la piquer sur la parementure dos.

gen bijknippen. Strook keren, strijken en binnen de naadtoeslag aan rugbeleg stikken.

márgenes. Dar la vuelta a la tira, plancharla. Fijar la tira con un pespunte dentro del margen de la vista espalda.



9. Passants de ceinture (modèle A)

a) Couper une bande de 4 cm x 24 cm dans le droit fil de tissu. Replier la bande endroit contre endroit, piquer de la largeur du pied-de-biche, recouper la couture. Retourner le travail, repasser, surpiquer éventuellement sur l'endroit.

b) Couper la bande en 4 parties égales, faire un rentré de 1 cm à chaque extrémité, placer, piquer les passants à ras sur les coutures des découpes.

9. Ceintuurlussen (model A)

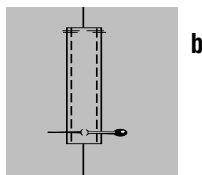
a) Van stofresten een 4 cm brede en ca. 24 cm lange strook in rechte draadrichting knippen. Strook met goede kant op elkaar vouwen en ter breedte van voetje stikken, naadtoeslagen bijknippen. Strook keren, strijken en naar wens afstikken.

b) De strook in vier gelijke delen knippen, aan de einden 1 cm inslaan, volg. tekens op de deelnaden plaatsen en smal langs de kant vaststikken.

9. Trabillas de cinturón (Mod. A)

a) Cortar de retales de tela una tira al hilo de 4 cm de ancho por aprox. 24 cm de largo. Doblar la tira a lo largo, derecho contra derecho. Coser un pespunte a 3/4 cm del borde. Recortar los márgenes. Dar la vuelta a la tira, plancharla, pespuntearla (optativo).

b) Cortar de la tira 4 trabillas de igual largo. Doblar al revés 1 cm de los extremos y colocar las trabillas sobre las costuras divisorias, v. señales, fijarlas con un pespunte a ras del doblez.



10. Sous-col

Epingler, piquer le col à l'encolure suivant les repères. Inciser les coins en arrêtant un peu avant la piqûre. **Attention:** Ne pas piquer au-delà de la ligne de piqûre, faire un point d'arrêt. Cranter prudemment les arrondis, ouvrir les coutures au fer à repasser.

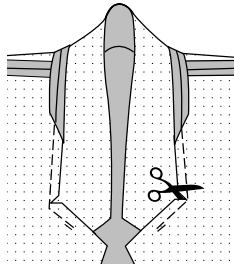
10. Onderkraag

De onderkraag volg. tekens in de halskant spelden en stikken. De hoeken daarbij voorzichtig tot kort voor de naad inknippen.

Attentie: Aan het einde van de kraag niet over de naadlijn heen stikken en het einde van de naad vastzetten. Naadtoeslagen in de rondingen voorzichtig inknippen en uitstrijken.

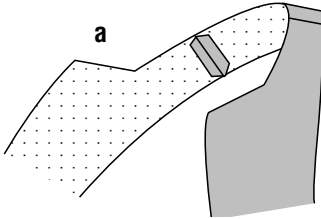
10. Cuello inferior

Prender el cuello inferior en el escote, v. señales, pespuntearlo, haciendo en los ángulos un piquete al margen casi hasta la línea de costura. **Atención:** de no sobrepasar la línea de costura en el extremo del cuello. Asegurar el final de la costura. Hacer piquetes al margen de las curvas. Planchar la costura abierta.



11. Parementure / col

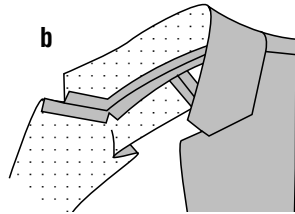
- a)** Piquer les parementures devant à la parementure dos. Ouvrir la couture au fer à repasser.
- b)** Epingler le col suivant les repères à l'encolure de la parementure (voir sous-col).



- c)** Epingler, piquer la parementure. **Attention :** Ne pas prendre la couture dans la piqûre à l'intersection du col et du revers. Piquer jusqu'au dernier point de la couture du col, faire un point arrière. Rabattre la couture, replacer l'aiguille, continuer la piqûre. Recouper les coutures en escaliers. Cranter prudemment les arrondis, biaiser les coins.
- d)** Retourner le travail, repasser.
- e)** Coudre les coutures du col dans les piqûres.

11. Belegdelen / bovenkraag

- a)** He rugbeleg aan de voorpandbelegdelen stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.
- b)** De bovenkraag volg. tekens aan de halskant van de belegdelen stikken (zie onderkraag).

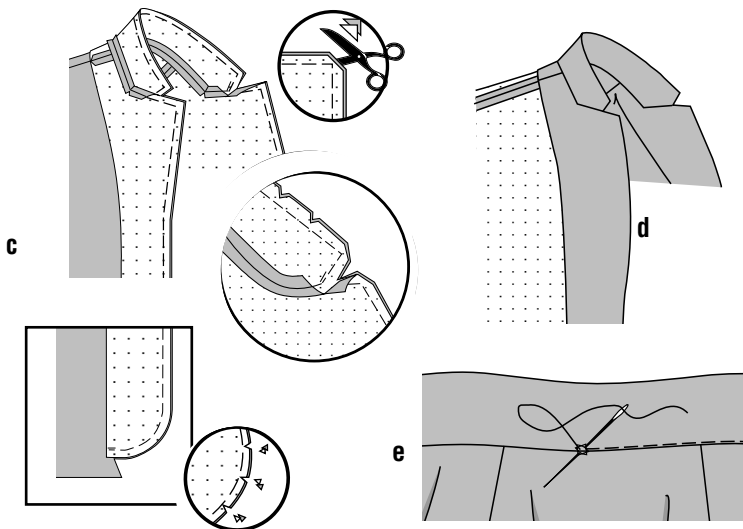


- c)** Belegdelen aan de buitenkanten spelden en stikken. **Attentie:** Aan de overgang van kraag naar revers de naadtoeslag niet meestikken. Daarvoor tot aan de laatste steek van aanzetnaad van kraag stikken en het einde van de naad vastzetten. De naadtoeslag terugslaan, naald opnieuw inzetten en verderstikken. Naadtoeslag trapsgewijs bijknippen. Rondingen voorzichtig inknippen, hoeken schuin afknippen.
- d)** Belegdelen keren, kanten strijken.
- e)** De aanzetnaden van de kraag vlak bij de naad met een paar steken tegen elkaar naaien.

11. Vistas/Cuello superior

- a)** Pespuntear la vista espalda a las vistas delanteras. Planchar las costuras abiertas.
- b)** Pespuntear el cuello superior al escote de las vistas conforme está señalado (v. cuello inferior).

- c)** Prender las vistas en los cantos exteriores, respuntearlas. **Atención:** sin coger en medio el margen cuando se pasa del cuello a la solapa. Coser hasta la última puntada de la costura de montaje del cuello. Asegurar el extremo de la costura. Apartar luego el margen, clavar la aguja de nuevo y continuar cosiendo. Recortar uno de los márgenes. Hacer, con cuidado, piquetes al margen de las curvas. Vaciar en diagonal las esquinas.
- d)** Volver las vistas, planchar los cantos.
- e)** Sobreponer las costuras de montaje del cuello y unir las a mano con unas puntadas, cosiendo a ras de la costura de aplicación.



12. Manches (tissu/doublure)

a) Piquer la manche à la sous-manche suivant les repères, ouvrir la couture au fer à repasser.

b) L'embu du haut des manches doit être respecté. Pour cela passer un fauil à grands points à droite et à gauche de la ligne de couture. Tirer quelque peu sur les fils et faire disparaître l'embu en le repassant avec une pattemouille ou un fer à repasser à vapeur. L'aisance de la doublure peut être repassée sous forme de petits plis.

c) Epingler, fauiler les manches aux emmanchures en respectant les chiffres et les signes repères. Répartir l'embu régulièrement dans les têtes de manches. Essayer les manches, les piquer du côté des manches. Aplatir les coutures au fer à repasser, les coucher vers les manches.

12. Mouw (stof / voering)

a) Boven- en ondermouw volg. tekens op elkaar spelden en de naden stikken, naadtoeslagen uitstrijken.

b) De meerwijdte in de mouwkop moet worden ingehouden. Hiervoor langs de mouwkop rechts en links van de naadlijn met grote steken stikken. De onderdraden iets aantrekken en de meerwijdte met een vochtige doek of een stoomstrijkbout wegstrijken. Bij een voeringmouw kan de meerwijdte in kleine plooi'tjes worden gelegd.

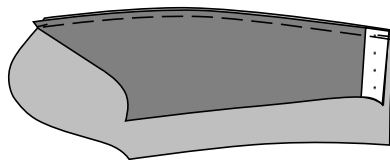
c) Mouw in het armsgat spelden - daarbij op inzettelen en opschrift letten - en inrijgen. Eventuele resterende meerwijdte gelijkmatig in de mouwkop verdelen. Mouw passen en aansluitend vanuit de mouwkant instikken. Naadtoeslagen plat strijken en naar de mouw toe omleggen.

12. Mangas (Tela/Forro)

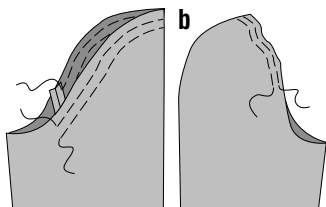
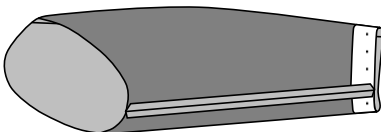
a) Sobreponer las piezas superior e inferior de la manga, v. señales. Cerrar las costuras, plancharlas abiertas.

b) Embeber el canto de la copa, pasando a este fin a ambos lados de la línea de costura un pespunte a punto largo. Tensar ligeramente los hilos inferiores y reducir el vuelo con la plancha a vapor o con un paño húmedo. En la manga de forro se puede reducir la holgura mediante pliegues pequeños.

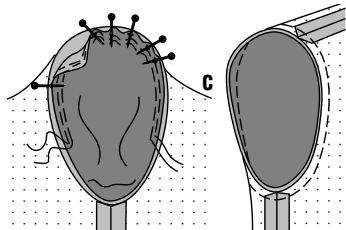
c) Prender la manga en la sisa, observando las señales y demás indicaciones, hilvanarla. Distribuir el ancho restante de la copa uniformemente. Probar la manga, coserla luego por parte de la manga. Planchar los márgenes de forma plana y doblarlos sobre la manga.



a



b



c

13. Epaulettes

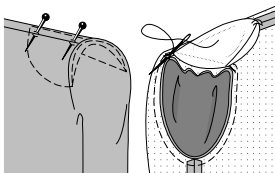
Epingler les épaulettes, vérifier leur assise, coudre par quelques points lâches à la main.

13. Schoudervullingen

Vullingen onderspelden, de val controleren en losjes aan de naadtoeslagen naaien.

13. Hombreras

Colocar las hombreras, prender y probarlas. Fijar las hombreras con unas puntadas en el margen de las costuras.



14. Ourlets (tissu)

Replier l'ourlet sur l'envers, repasser, coudre à la main.

Modèles A, B : Travailler les bas des manches de la même manière.

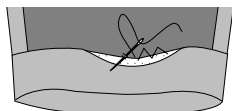
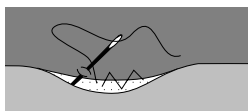
14. Zomen (stof)

De zoomtoeslagen naar binnen strijken en met de hand aannaaien.

Model A,B: De mouwzomen precies zo afwerken.

14. Dobladillos (Tela)

Planchar el margen para el dobladillo al revés, fijarlo a mano. **Mod. A, B:** Trabajar el bajo de la manga de igual manera.



Mod. A+B

15. Revers (modèle C)

a) Replier le revers endroit contre endroit, piquer les petits côtés. Ouvrir la couture au fer à repasser.

b) Piquer le revers endroit contre endroit au bas de la manche. Retourner le revers, repasser.

15. Mouwomslag (model C)

a) De omslag met goede kant op elkaar vouwen, smalle kanten stikken. Naadtoeslagen uitslijken.

b) Omslag met de onderkant met goede kant op goede kant aan de mouw stikken. Omslag

15. Manga/Vuelta (Mod. C)

a) Doblar la vuelta, derecho contra derecho. Unir los cantos cortos con un pespunte. Planchar la costura abierta.

b) Pespuntear la vuelta con el canto inferior al bajo de la manga, derecho contra dere-

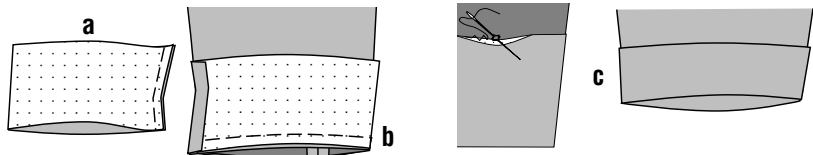
c) Epingler, coudre le haut du revers à la manche. Replier le revers sur la ligne de pliure, repasser.

naar binnen keren, kanten strijken.

c) De bovenkant aan de mouw spelden en met de hand aannaaien. Omslag in de vouw naar buiten omleggen en strijken.

cho. Volver la vuelta hacia el interior. Planchar los cantos.

c) Prender el canto superior en la manga y fijarlo con puntadas a mano. Doblar la vuelta por la línea de doblez hacia afuera, planchar.



16. Doublage

Recouper l'ourlet de la doublure à 2 cm.

a) Piquer la doublure à la parementure suivant les repères. Former un pli d'aisance dans les devants suivant les repères, replier l'ourlet sur 3 cm sur l'envers, prendre dans la piqûre. Retourner le travail, repasser les coutures dans la doublure.

b) Soutenir la parementure par quelques points à la main aux coutures des emmanchures afin qu'elle ne dépasse pas.

c) Replier l'ourlet de la doublure sur l'envers, le coudre au tissu. Repasser l'aisance de la doublure sous la forme d'un pli vers le bas. Travailler les bas des manches de la même manière.

16. Jasje voeren

De zoomtoeslagen van de voering op 2 cm bijknippen.

a) De voering volg. tekens aan de belegdelen stikken. Daarbij elk een voeringplooi volg. teken in voorpand leggen en de zoomtoeslagen van de voering 3 cm naar binnen inslaan en meestikken. Jasje keren, naadtoeslagen in de voering strijken.

b) De voering bij het armsgat met een paar steken aan de naadtoeslagen bevestigen, opdat de voering later aan de mouw niet te voorschijn komt.

c) De zoomtoeslagen van de voering naar binnen inslaan en tegen de zoomtoeslagen van de bovenstof naaien. De meerglengte van de voering in een plooi naar beneden strijken. De mouwzoom precies zo afwerken.

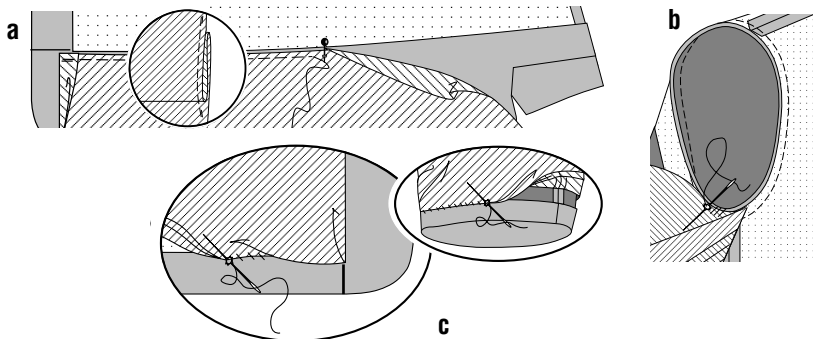
16. Forrar chaqueta

Recortar el canto para el dobladillo del forro a un ancho de margen de 2 cm.

a) Coser el forro a las vistas, v. señales, montando en el delantero de forro los pliegues conforme está marcado y doblando también 3 cm para el margen del canto inferior al revés. Dar la vuelta a la chaqueta. Planchar los márgenes hacia el forro.

b) En las sisas, unir los márgenes de forro y tela con unos puntos a mano para que no se asome el forro en el bajo de la manga.

c) Forro: doblar al revés los márgenes para el dobladillo y coser el forro a los márgenes de la chaqueta exterior. Planchar la reserva del forro en forma de pliegue hacia abajo. Trabajar el forro del bajo de la manga de igual manera.



17. Boutonnères / boutons

Faire les boutonnères suivant les repères et à la taille des boutons sur le devant droit. Coudre les boutons en vis-à-vis sur le devant gauche.

Modèles A, B : Coudre les boutons des manches suivant les repères.

17. Sluiting

De knoopsg. volg. tekens en op maat van de knopen in rechter voorpand maken.

Aan linker voorpand de knopen naaien.

Model A,B: Aan de mouwen volg, tekens kleine knopen naaien.

17. Cierre

Confeccionar los ojales según el tamaño del botón en el delantero derecho, v. señales.

Coser los botones al delantero izquierdo. **Mod. A, B:** Coser botones pequeños sobre la manga, v. señales.



Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsmaat med de i måttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsmånar och fäll.

Sömsmånar: 1,5 cm

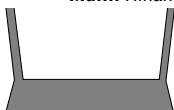
Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsmånar 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att tråddriktningsspi-larna ligger parallellt med tygets tråddriktning.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygät-gång. Iakttag också mönster-riktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalos mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitel-maan. Asettele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroil-le ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksis-sa, taskunkansissa, kaula-
aukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kropsmål med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropsmålene også ekstra bekvemmelighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overensstemmelse med Deres størrelse.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønsterdelene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplægges sømrum.

Sømrummene er 1,5cm

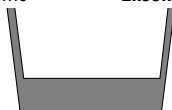
Oplæggenes sømrum er
4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklap, hal-sudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

**fel
väärin
forkert**



Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brodyyreissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on oikea puoli sisäänpäin, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on nurja puoli päällä.

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linjere-tninger!

Ved oplæg med foldlinje ligger retsiden altid indad. Ved åbent oplæg ligger vrangsiden opad.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklipningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriivivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesti kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mønsterdele med **brudt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mønsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mønsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knapphullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

vlieseline[®]

Endast original med det blåa kantrycket

Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteeten
VLIESELINE.

VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postboks 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puoli
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Jacka mod. A, B, C:

Klipp följande mönsterdelar i tyg:

Mod. A: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Mod. B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14

Mod. C: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14

Jakku, mallit A, B, C

Leikkaa **kankaasta** seuraavat kaavanosat:

Malli A: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Malli B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14

Malli C: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14

Jakke. Mod. A, B, C

Følgende mønsterdel klippes af stoffet:

Mod. A: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Mod. B: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14

Mod. C: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14

Klipp följande mönsterdelar i fodertyg:

Mod. A: 8, 9, 12, 15, 16

Mod. B: 8, 9, 11, 15, 16

Mod. C: 8, 9, 15, 16

Leikkaa **vuorista:**

Malli A: 8, 9, 12, 15, 16

Malli B: 8, 9, 11, 15, 16

Malli C: 8, 9, 15, 16

Af foret klippes:

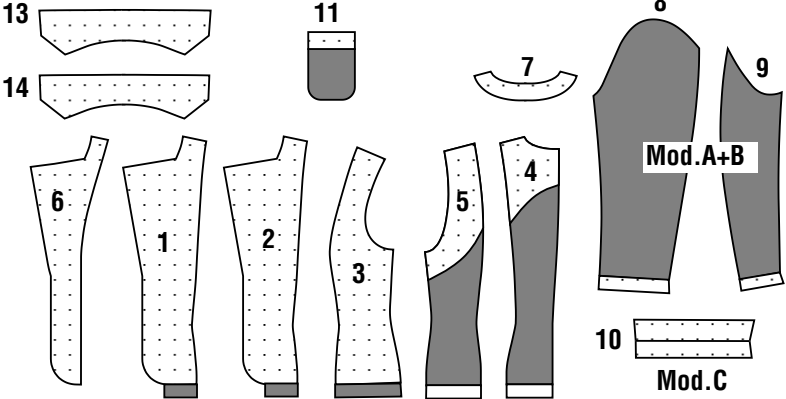
Mod. A: 8, 9, 12, 15, 16

Mod. B: 8, 9, 11, 15, 16

Mod. C: 8, 9, 15, 16

1. Mellanlägg

Förstärk följande mönsterdelar med **Vlieseline** mellanlägg som figuren visar:



1. Tukikangas

Vahvista seuraavat kappaleet **vlieseline** tukikankaalla kuvan mukaan:

1. Indlæg

Følgende mønsterdele beklædes fra vrangen med vlieseline:

2. Inprovningar (foder)

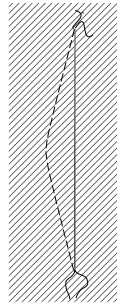
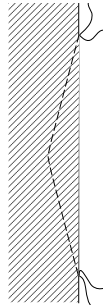
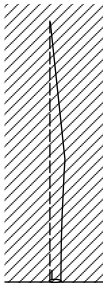
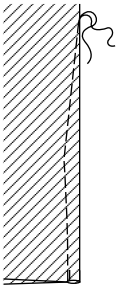
Sy inprovningarna på fodrets fram- och bakstycken och pressa dem mot mitten.

2. Muotolaskokset (vuori)

Ompela etu- ja takakappaleiden vyötärömuotolaskokset ja silitä ne keskellepäin.

2. Indsnit (foret)

Delsømmene sys i for- og rygdelenene, og de preses mod midten.



3. Mitt bak (tyg / foder)

a) Tyg: Sy mitt-baksømmen. Pressa isär sömsmånerna.

b) Foder: Vik bakstycket rätsida mot rätsida. Sy vecket enligt markeringar. Pressa hela veckat åt sidan.

3. Takakeski (kangas/vuori)

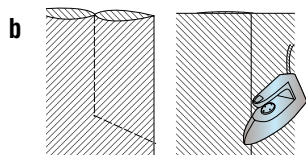
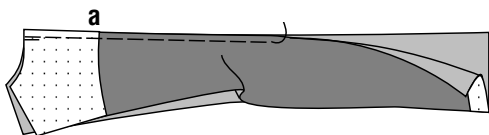
a) Kangas: Ompela takakeski-sauma. Silitä saumanvarat auki.

b) Vuori: Aseta takakpl taitteesta oikea puoli sisäänpäin, ompela vuorilaskos merk. mukaan. Silitä laskos sivulle päin ja sen jatkona laskostaite.

3. Sømmen midt bag (stof/for)

a) Stoffet: Sømmene midt bag sys. Sømrummene presses ud.

b) Foret: Ryggens dele lægges ret mod ret langs foldlinjen, forets læg sys som markeret. Lægget presses til siden og presses i forlængelse heraf.



4. Sidstyckessömmar (tyg)

a) Nåla ihop de främre sidstyckena rätsida mot rätsida med framstyckena, sy sidstyckessömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

b) Sy de bakre sidstyckessömmarna på samma sätt.

4. Jakosaumat (kangas)

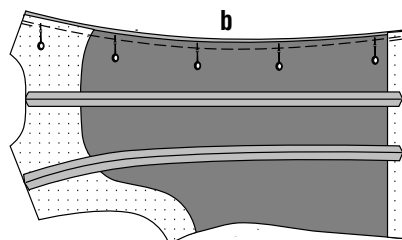
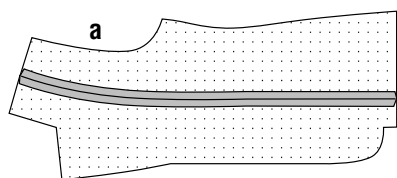
a) Neulaa sivu-etukappaleet ja etukappale oikeat puolet vastakkain, ompele jakosaumat. Silitä saumanvarat auki.

b) Ompele takakappaleen jakosaumat samalla tavalla.

4. Delsømme (stof)

a) Forstykkets sidedele hæftes fast ret mod ret mod forstykket, og delsømmene sys. Sømrummene presses ud.

b) Rygdelens delsømme sys på samme måde.



5. Passpoalficka (mod. A)

a) Klipp till två trådraka remsor för varje ficka. De skall vara 4 cm breda och lika långa som ficköppningen plus sömsmån. Sy fast remsorna rätsida mot rätsida med jackan längs ficköppningsmarkeringen. Avståndet från markeringen till sömmen utgör passpoalens bredd.

b) Klipp försiktigt upp ficköppningen, klipp jack snett in mot hörnen. **OBS!** Klipp **inte** i passpoalremsorna.

c) Vänd passpoalremsorna mot insidan genom ficköppningen, pressa sömmarna. Vik remsorna över sömsmånerna och sy fast dem för hand eller på maskin i själva passpoalsömmen.

d) Träckla ihop passpoalremsorna mot varandra. Sy fast trekanterna på insidan.

5. Teretasku (malli A)

a) Leikkaa terettä varten kaksi suoraa kaitaletta, joiden leveys on 4 cm ja pituus = taskun suun pituus + saumanvarat. Ompele kaitaleet taskun suumerkinnän kummallekin puolelle oikeat puolet vastakkain. Ompeleiden väli määrää valmiin tereen leveyden.

b) Leikkaa taskunaukko ommelten väliin ja loivita kulmien saumanvarat. **Huom!** Älä leikkaa terekaitaleita.

c) Käännä kaitaleet aukon kautta nurjalle. Silitä saumat. Taita kaitaleet saumanvarojen ympäri nurjalle ja kiinnitä koneella tai käsin oikealta puolelta kiinnityssaumaan.

d) Harsi terekaitaleet yhteen. Ompele päiden pienet kolmiot tereisiin nurjalta puolelta.

e) Ompele vuorikankainen

5. Paspoleret lomme (mod. A)

a) Der klippes to firkanter i lommeåbningens længde plus sømrum. De skal være 4 cm brede. Paspellerne sys fast ret mod ret på begge sider af lommeåbningen.

Afstanden svarer til den færdige paspel.

b) Lommeåbningen klippes op mellem sømmene, og der klippes ksråt ud i hjørnerne. **Obs:** Der må ikke klippes i paspellerne.

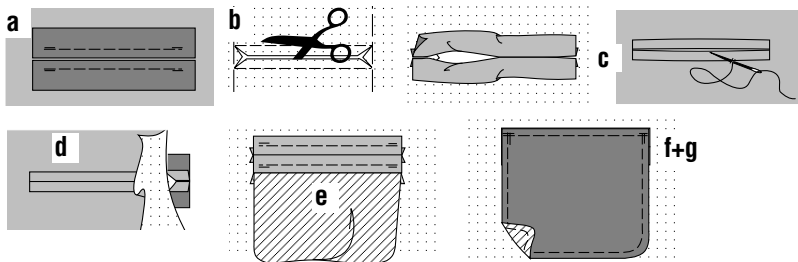
c) Paspellerne føres indad, og sømmene presses. Paspellerne føres indad, og sømmene presses. Paspellerne lægges om sømrummene og de sys fast fra retten på maskine eller i hånden.

d) Paspellerne sys mod hinanden. De trekanten, der er opstået, sys fast på indersiden af paspellerne.

- e)** Sy fast foderfickpåsen på den nedre passpoalremsan och pressa den nedåt.
f) Nåla fast tygfickpåsen på den övre passpoalremsan och sy fast den från avigsidan.
g) Sy ihop fickpåsarna.

- taskupussi alempaan tereeseen ja silitä alaspäin.
f) Neulaa kangastaskupussi ylempään tereeseen ja kiinnitä koneella nurjalta puolelta.
g) Ompele taskupussit valmiiksi.

- e)** Forets lommepose sys fast på den underste passpel og den stryges nedad.
f) Stoflommeposen hæftes fast langs den øverste passpel og de sys sammen fra bagsiden.
g) Lommeposen sys sammen.



6. Utanpåficka (mod. B)

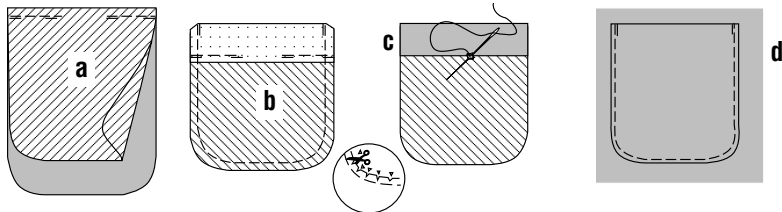
- a)** Sy ihop foderfickan med fickinfodringen men lämna en några cm bred vändöppning. Fäst trådarna. Pressa sömsmånerna mot fodret.
b) Vik fickinfodringen mot rättsidan i vikiningsmarkeringen och sy ihop fickpåsarna. Klipp sömsmånerna smala, klipp försiktigt jack vid rundningarna.
c) Vänd fickan genom vändöppningen och pressa kanterna. Sy igen fickan med några stygn.
d) Sy fast fickan enligt markeringar.

6. Paikkatasku (malli B)

- a)** Ompele vuori taskun kääntövara, jätä keskelle muutaman cm:n kääntöaukko ja vahvista ompeleen päät. Silitä saumanvarat vuoriin päin.
b) Taita kääntövara taitteesta oikealle ja ompele taskupussit vastakkain. Kavenna saumanvarat, loivita varovasti kaarteet.
c) Käännä tasku avoimen sauman kautta, silitä reunat. Ompele aukko käsin muutamalla pistolla.
d) Kiinnitä tasku koneella merkintöjen mukaan.

6. Udvendig lomme (mod. B)

- a)** Foret sys fast langs lommens belægning - lad et par cm stå til at vende igennem, og der hæftes fro sømmene. Sørummet presses mod foret.
b) Belægningen lægges mod retten langs foldlinjen og lommeposerne sys sammen. Sørummene klippes smalle, og der klipes forsigtigt ind i rundingerne.
c) Lommen vendes gennem åbningen, og kanterne presses. Åbningen lukkes med et par sting.
d) Lommen sys fast langs den markerede linje.



7. Axel-och sidsömmar (tyg / foder)

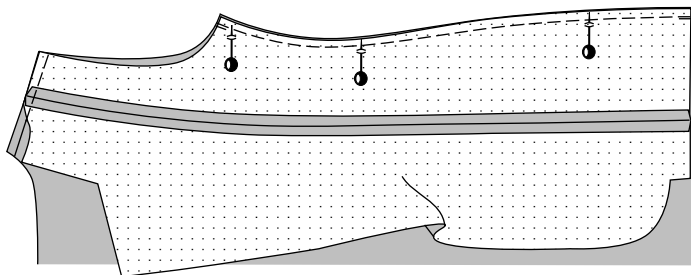
Lägg fram-och bakstyckena rätsida mot rätsida, sy axel-och sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

7. Olka- ja sivusaumat (kangas/vuori)

Aseta etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele olka- ja sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

7. Skulder- og sidesømme (stof/for)

For- og rygdæl lægges ret mod ret, og skulder- og sidesømme sys. Sømrummene presses ud.



8. Hängband

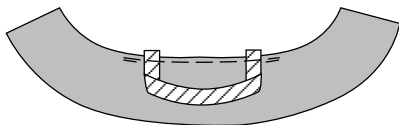
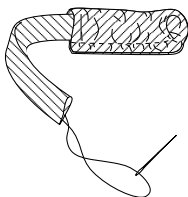
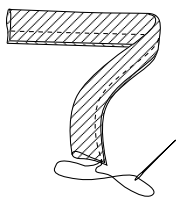
Klipp en trådrak remsa, 3 cm bred og 10 cm lång, av tyg- eller foderrester. Vik remsan rätsida mot rätsida och sy den med en pressarfotsbred söm. Klipp sömsmånerna smala. Vänd remsan, pressa och sy fast den ute i bakstyckesinfo- dringens sömsmån.

8. Ripustin

Leikkaa vuorin tai kankaan jäännöspaloista 3 cm leveä ja n. 10 cm pitkä lankasuora kaitale. Taita kaitale oikea puoli sisään- päin ja ompele paininjalan leveydeltä reunasta. Kavenna saumanvarat. Käännä ripustin, silitä ja kiinnitä koneella takasivävaran saumanvaran sisäpuolelle.

8. Strop

Af forets rest klippes der en 3 cm bred og 10 cm lang firkant, der følger trådretningen. Stroppen foldes ret mod ret og sys i trykfods- bredde. Sømrummene klippes smalle. Stoppen vendes, presses og den sys fast i belægningens sømrum.



9. Skärphällor (mod. A)

a) Klipp en 4 cm bred och 24 cm lång trådrak remsa i tyg. Vik remsan rätsida mot rätsida och sy med en pressarfotsbred söm. Klipp sömsmånerna smala, vänd remsan, pressa och sy eventuellt en smal stickning.

b) Klipp remsan i 4 lika stora delar, vik in ändarna 1 cm brett mot avigsidan. Placera hällorna

9. Vyölenkit (malli A)

a) Leikkaa kankaan jäännöspaloista 4 cm leveä ja n. 24 cm pitkä lankasuora kaitale. Taita kaitale oikea puoli sisään- päin ja ompele paininjalan leveydeltä. Kavenna saumanvarat. Käännä kaitale, reunat ja tikkaa halutessasi.

b) Leikkaa kaitaleesta 4 yhtäpitkää osaa. Taita päistä 1 cm:n saumanvara sisään, aseta

9. Bæltestropper (mod. A)

a) Af stoffets rest klippes der en 4 cm bred og ca. 24 cm lang strimmel, der følger trådretningen. Stroppen foldes ret mod ret og den sys fast ret mod ret i trykfods- bredde.

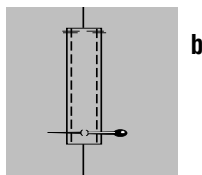
Sømrumme klippes smalle. Stroppen vendes, presses og stikkes efter ønske.

b) Stroppen deles i fire dele. Deres ender bukkes 1 cm ind

på sidstyckessömmarna enligt markeringar och sy fast dem med en smal stickning.

merk. mukaan jakosaumojen päälle ja kiinnitä koneella läheltä reunaan.

og de placeres, som markeret på delsømmene og sys fast her med en smal søm.



10. Underkrage

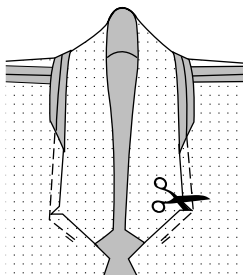
Nåla fast underkragen i halsringningen enligt markeringar och sy. Klipp försiktigt jack i sömsmånerna vid hörnen. **OBS!** Sy inte ut över symarkeringen vid kragens ändrar. Fäst trådarna. Klipp försiktigt jack i sömsmånerna vid rundningarna och pressa isär dem.

10. Alakaulus

Neulaa ja ompele alakaulus merkintöjen mukaisesti pääntien reunaan. Lovita kulmat tuolloin varovasti melkein ommelviivaan asti. **Huom!** Älä ompele kauluksen päässä ommelviivan yli ja vahvista ompeleen pää. Lovita varovasti kaarteiden saumanvarat ja silitä auki.

10. Underkrave

Underkraven hæftes og sys fast i halsudskæringen, som markeret. Hjørnerne klippes ind til kort før sømmen. **Obs:** For enden af kraven sys der ikke ud over sømlinjen, og der hæftes for enderne. Sørummene klippes forsigtigt ind i rundingerne, og de presses ud.



11. Infodringar / krage

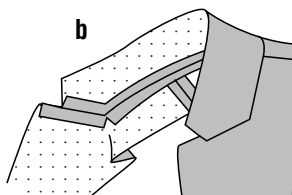
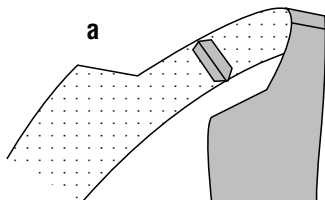
a) Sy ihop den bakre infodringen med de främre infodringarna och pressa isär sömsmånerna.
b) Sy fast överkragen i infodringarnas halsringning. (se underkrage).

11. Sisävarat/yläkaulus

a) Ompele takasisävara etusisävaroihin. Silitä saumanvarat auki.
b) Ompele yläkaulus sisävaran pääntiehen merkintöjen mukaisesti (ks. alakaulus).

11. Belægninger / Overkrave

a) Belægningerne til for- og rygdelenes sys sammen. Sørummene presses ud.
b) Overkraven sys fast langs belægningerne i halsudskæringen (se underkrave).



c) Nåla ihop infodringarna med jackans ytterkanter och sy. **OBS!** Sy inte med sömsmåner-na vid övergången från krage till slag. Sy här till krag-söms-mens sista stygn och fäst trådarna. Vik undan sömsmå-nerna. Sätt ner nålen på nytt och sy vidare. Klipp sömsmå-nerna smala. Klipp försiktigt jack vid rundningarna. Snedklipp hörnen.

d) Vänd infodringarna, pressa kanterna.

e) Fäst ihop kragarna mot varandra med några stygn i själva krag-sømmen.

c) Neulaa ja ompele sisävarat jakun ulkoreunoihin. **Huom!** Keskeytä ommel kauluksen ja käänteen yhtymäkohdassa, jotteivat saumanvarat kiinnity. Ompele siis kauluksen kiinnityssauman viimeiseen pistoon asti ja vahvista ommelten pääät. Taita saumanvarat syrjään, laske neula alas ja jatka ompelemista. Kavenna saumanvarat erilevyisiksi, lovitaa varovasti kaarteet, vinoa kulmat.

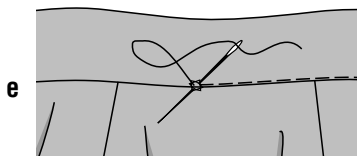
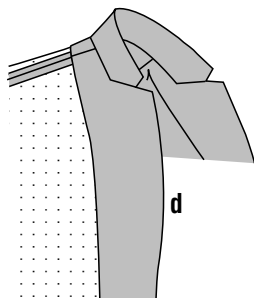
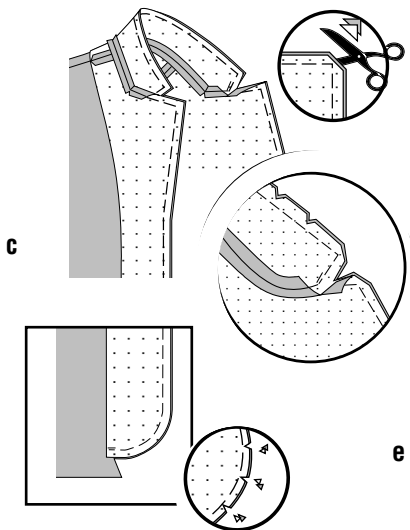
d) Käännä sisävarat, silitä reunat.

e) Ompele kaulusten kiinnityssaumat käsin vastakkain muutamin pistoin aivan sauman vierestä.

c) Belægningerne hæftes og sys fast langs yderkanterne. **Obs:** Ved overgangen fra krave til revers må sømrumme ikke sys med. Sy derfor til sidste sting i kravesømmen, og hæft for sømmene. Sømrummene bukkes bagud, nålen placeres igen og der sys videre, Sømrummene klippes trinvist smalle, der klippes ind i rundingerne og der klippes skråt af over hjørnerne..

d) Belægningerne vendes, og kanterne presses.

e) Kravesømmene sys mod hianden med et par sting i sømmens skygge.



12. Ärm (tyg / foder)

a) Nåla ihop över- och underärmen enligt markeringar och sy ärmsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

b) Ärmkullens extravidd måste hållas in. Sy därför en söm med långa stygn längs ärmkullen på var sida om symarkeringen. Drag i undertråden och pressa bort extravidden med en fuktigt

12. Hihat (kangas/vuori)

a) Neulaa ylä- ja alahiha merkintöjen mukaisesti vastakkain ja ompele saumat. Silitä saumanvarat auki.

b) Syötä hihanpyöriön liika väljyys ompelemalla pitkin pistoin ommel hihanpyöriön ompeluvivan kummallekin puolelle. Vedä alalangoista ja häivyttä liika väljyys silittämällä kostean

12. Ærme (stof/for)

a) Over- og underærme hæftes sammen, og sømmene sys. Sømrummene presses ud.

b) Ærmekuplens ekstra vidde skal holdes til. Sy derfor på begge sider af sømlijnen med lange sting. Undertrådene føres ind noget ind, og den ekstra vidde presses ind med et dampstrygejern eller et fug-

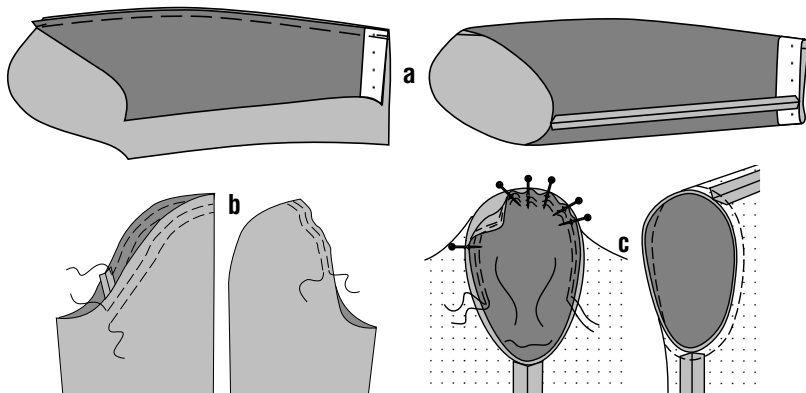
pressduk eller ångstrykjärn. På foderärmen kan extravidden läggas i små veck.

c) Nåla fast ärmen i ärmhålet så att ihopsättningsmarkeringarna stämmer överens och träckla. Fördela eventuellt extravidd jämnt över ärmkullen. Prova. Sy från ärmens avigsida. Pressa ihop sömsmånerna så att de blir platta och ligger ut mot ärmen.

liinan läpi tai höyrysilitysraudalla. Voit asetella vuorihihan liian väljyyden pienille laskoksille.

c) Neulaa hiha kädentiehen kohdistusmerkit kohdakkain - harsi paikoilleen. Tasoita tarvittaessa hihapyöriön liika väljyys. Sovita. Ompele hiha kädentiehen hihan nurjalta puolelta. Silitä saumanvarat litteiksi ja taita hihaan päin.

tigt klæde. I foret kan den ekstra vidde lægges i små læg. **c)** Ærmet hæftes fast i ærmegabet - følg tekst og tegn og det ries fast. Eventuel rest af den ekstra vidde fordeles regelmæssigt i ærmekuplen. Ærmets placering prøves, og det sys derefter i fra ærmesiden. Sømmrummet presses fladt og ind mod ærmet.



13. Axelvaddar

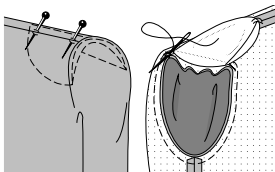
Nåla fast axelvaddarna. Prova. Fäst axelvaddarna löst i sömmarna.

13. Olkatoppaukset

Neulaa olkatoppaukset paikoilleen. Sovita. Kiinnitä olkatoppaukset käsin löysästi saumanvaroihin.

13. Skulderpuder

Skulderpuderne hæftes ind, placeringen kontrolleres og det sys let fast til sømmrummene.



14. Fåll (tyg)

Pressa fållen mot avigsidan och sy den för hand.

Mod. A, B: Sy ärmsömmen på samma sätt.

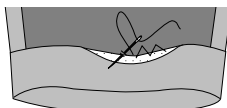
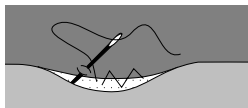
14. Päärmeet (kangas)

Silitä helman päärmevarat nurjalle ja kiinnitä käsin.

Mallit A, B: Ompele hihansuut samalla tavalla.

14. Oplægning (stof)

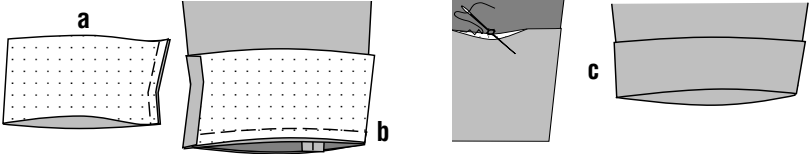
Sømmrummene forneden presses mod vrangen, og det lægges op i hånden. **Mod. A, B:** Ærmerne lægges op på samme måde.



Mod. A+B

15. Ärmuppslag (mod. C)

- a)** Vik ärmuppslaget rätsida mot rätsida, sy kortsidorna.
b) Sy fast uppslagets undre kant rätsida mot rätsida med ärmen. Vänd uppslaget mot insidan, pressa kanten.
c) Nåla fast uppslagets övre kant på ärmen och sy fast det för hand. Vik uppslaget mot utsidan i vikiningsmarkeringen och pressa.



15. Hihansuukäänne (malli C)

- a)** Taita käänte oikea puoli sisäänpäin. Ompele päät. Silitä saumanvarat auki.
b) Ompele käänte alareuna oikeat puolet vastakkain hihaan. Käännä käänte sisäpuolelle, silitä reunat.
c) Neulaa yläreuna hihaan ja kiinnitä käsin. Taita käänte taitteesta ulkopuolelle ja silitä.

15. Opslag fornedden på ærmerne (mod. C)

- a)** Opslaget foldes ret mod ret, og de smalle sider sys. Sømrummene presses ud.
b) Opslaget sys fast ret mod ret langs kanten fornedden ret mod ret. Opslaget vendes indad, og kanterne presses.
c) Kanten foroven hæftes fast på ærmet og sys fast i hånden. Opslaget vendes udad langs foldlinjen og det presses.

16. Fodra jackan

Klipp fodrets fällupplägg så att det är endast **2 cm**.

- a)** Sy fast fodret med infodringarna enligt markeringar. Lägg samtidigt fodervecken på framtstyckena enligt markeringar och vik samtidigt in foderfällan **3 cm** mot avigsidan och sy med den i sömmen. Vänd jackan, pressa sömsmånerna mot fodret.
b) Fäst ihop tyg- och foderjackan med några stygn i ärmhåls-sömsmånen så att foderärmen inte hänger ut nedanför tygärmen.

16. Vuorituis

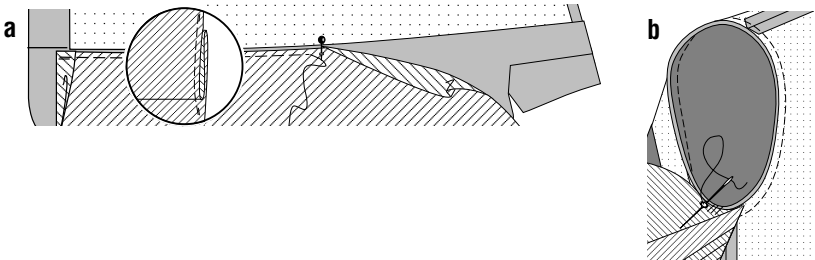
Kavenna vuorihelman päärmevarat **2 cm**:in.

- a)** Ompele vuori merkintöjen mukaisesti sisävaroihin, asettele tuolloin kulloinkin vuorilas-kos etukappaleessa merk. mukaan ja taita tuolloin vuorin päärmevarasta **3 cm** sisään nurjalle ja ompele se samalla kiinni. Käännä jakku ja silitä saumanvarat vuoriin päin.
b) Kiinnitä vuorin ja päällikan-kaan saumanvarat kädentiestä muutamalla pistolla käsin yhteen, jotta vuorihä ei tule hihansuusta näkyviin.

16. Jakken fores

Forets sømrum fornedden klippes til **2 cm**.

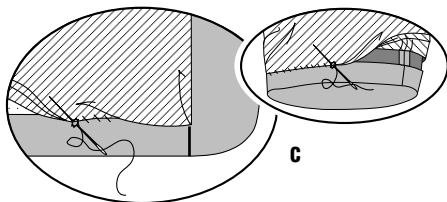
- a)** Foret sys fast langs belægningerne. Følg tegnene. Derved lægges et læg i forstykket, som markeret og foret sømrum fornedden bukkes **3 cm** ind mod vrangen og sys med. Jakken vendes, og sømrummet presses mod foret.
b) Foret sys fast i ærmegabet med et par sting til sømrummene, så foret ikke ses fornedden på ærmerne senere.



c) Vik in foderfällan mot avigsidan och sy för hand fast den mot tygfällan. Pressa fodrets extralängd i ett veck nedåt. Sy foderärmen på samma sätt.

c) Taita vuorihelman päärmevarat sisään nurjalle ja kiinnitä käsin päällikankankaan päärmevaroihin. Silitä vuorin ylimääräinen pituus laskokselle alaspäin. Ompele hihansuut samalla tavalla.

c) Forets sømrum fornedet bukkes ind mod vrangen, og det sys fast langs sømrummet fornedet. Forets ekstra længde stryges nedad i en fold. Ærmet lægges op på samme måde.



17. Knäppning

Sy knapphål enligt markeringar på höger framstycke. Sy i knapparna på vänster framstycke.

Mod. A, B: Sy i små knappar på ärmen enligt markeringar.

17. Napitus

Ompele napin kokoa vastaavat napinlävet merkintöjen mukaisesti oikeaan etukappaleeseen. Kiinnitä napit vasempaan etukappaleeseen.


Mallit A, B: Ompele hihaan pieniä nappeja merkintöjen mukaisesti.

17. Lukning

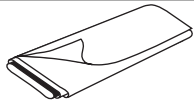
Knaphullerne sys i højre forstykke, som markeret og så de passer til knappernes størrelse. Knapperne sys fast i venstre forstykke.

Mod. A, B: Der sys små knapper fast på ærmet, som markeret.

Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vlieg en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe Taille/Maat Talla/Stori. Koot/Str. Size US/Austr.			Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug				Futter/Doubleure/Voeiring/Forro/Lining/Foder/Vuorikangasta/For	140 cm 55"
			115 cm 45 1/2"		150 cm 59"			
			A/B	C	A/B	C		
34	80	88	1,90	2,00	1,45	1,60	1,25	
8	31 1/2"	34 3/4"	2 1/8	2 1/4	1 5/8	1 3/4	1 3/8	
36	84	92	1,95	2,00	1,50	1,60	1,25	
10	33"	36 1/4"	2 1/8	2 1/4	1 5/8	1 3/4	1 3/8	
38	88	96	2,00	2,05	1,50	1,65	1,30	
12	34 3/4"	37 3/4"	2 1/4	2 1/4	1 5/8	1 3/4	1 3/8	
40	92	100	2,10	2,25	1,50	1,65	1,30	
14	36 1/4"	39 1/2"	2 1/4	2 1/2	1 5/8	1 3/4	1 3/8	
42	96	104	2,25	2,35	1,60	1,70	1,40	
16	37 3/4"	41"	2 1/2	2 5/8	1 3/4	1 7/8	1 1/2	
44	100	108	2,25	2,35	1,60	1,70	1,40	
18	39 1/2"	42 1/2"	2 1/2	2 5/8	1 3/4	1 7/8	1 1/2	

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka





A, B, C =
Wollstoffe
Lainage
Wollen stoffen
Telas de lana
Woolens
Ylleytyer
Villakankaat
Uldstoffen

Mischgewebe
Tissu mélangé
Mengweefsel
Tejido mezcla
Blends
Blandfibertyg
Sekoitekangas
Blandede fibre

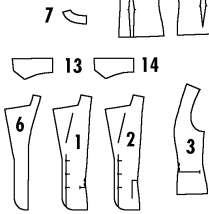
Vlieseline
Fliseline
Vilene
Tukinkangasta

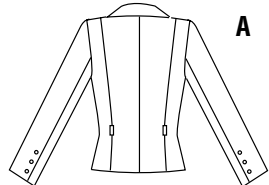
H 410
A, B, C =
2,75 m







A, B, C

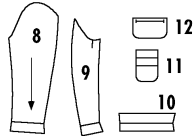


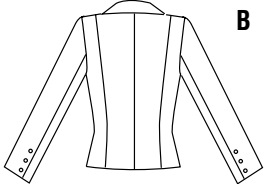


A

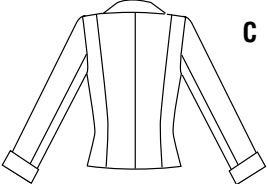
A, B, C = 3 

A, B = 6 





B



C

Bei Schnittmustern kein Umtausch! - L'exchange des patron n'est pas possible! - Knippatronen worden niet geruimd! - ¡No se cambian los patrones! - Pattern cannot be exchanged! - Mönstren kan inte bytas! - Kaavaa ei voi vaihtaa! - Mönstre kan ikke byttes!